

ACCORDO DI COOPERAZIONE

tra

Regione accademica Provence Alpes Côte d'Azur

e

Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia



**RÉGION ACADÉMIQUE
PROVENCE-ALPES-
CÔTE D'AZUR**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia
Direzione Generale

ACCORDO DI COOPERAZIONE

tra

- il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, **Stefano Suraniti**;
- il Rettore della regione académique Provence Alpes Côte d'Azur, recteur de l'académie d'Aix Marseille, Chancelier des Universités, **Bernard Beignier**;

Visti

- Il protocollo di cooperazione firmato il 17 luglio 2007 tra i Ministri dell'Istruzione di Italia e Francia, Giuseppe Fioroni e Xavier Darcos;
- il protocollo d'intesa fra Académie de Nice ed USR per la Sicilia, prot. 7626 del 05/06/2015;
- il Quadro strategico per la cooperazione europea nel settore dell'istruzione e della formazione (« Istruzione e formazione 2020 »);
- la Dichiarazione congiunta finale del 35° vertice Italia-Francia di Napoli il 27 febbraio 2020.

si concorda quanto segue.

Articolo 1

Nell'ambito delle proprie competenze e dei rispettivi ambiti di intervento, i firmatari si impegnano a collaborare al fine di promuovere efficaci rapporti di cooperazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia e la Région académique Provence-Alpes-Côte-d'Azur e a sostenere le azioni di cooperazione educativa transfrontaliera volte a favorire gli scambi e le sinergie tra le scuole delle due Regioni.

Articolo 2

Questa collaborazione tra Istituzioni scolastiche Primarie e Secondarie e dell'Istruzione Professionale è finalizzata a conseguire i seguenti obiettivi:

- sviluppare partenariati tra Istituti di istruzione di ogni ordine e grado;
- favorire la realizzazione di progetti educativi di forte impatto innovativo;
- sostenere il rafforzamento delle relazioni in ambito culturale, linguistico, storico, socio-economico;
- promuovere, attraverso il confronto, una migliore conoscenza dei rispettivi sistemi educativi.

Articolo 3

Il presente accordo si applica a tutti i livelli di istruzione. Vengono definite le seguenti priorità di intervento:

- rafforzamento della conoscenza e diffusione della lingua e della cultura dei due territori;
- valorizzazione del patrimonio naturale e culturale;
- confronto e scambio di esperienze e buone prassi;
- analisi e confronto sui rispettivi sistemi di valutazione e di certificazione, con particolare riferimento al doppio Diploma ESABAC;
- realizzazione di materiali condivisi e loro diffusione;
- sviluppo di partenariati e progetti di cooperazione educativa tra le scuole dei due territori attraverso l'uso di tecnologie dell'informazione e della comunicazione, in particolare attraverso la piattaforma europea eTwinning;

- promozione di azioni di mobilità degli studenti, soprattutto nell'ambito delle mobilità individuali sostenute tramite il programma Transalp ma anche dei periodi di formazione in impresa della formazione professionale e di alternanza scuola-lavoro;
- realizzazione di attività di scambio e formazione, rivolte a personale docente e non docente, appartenente ai due sistemi educativi;
- rafforzamento delle relazioni tra Istituzioni scolastiche, imprese e le realtà associative.

Articolo 4

Al fine di raggiungere gli scopi e gli obiettivi previsti dal presente Accordo e la necessaria valutazione dei risultati ottenuti, è istituito un apposito Gruppo di lavoro congiunto. Per il monitoraggio e la verifica delle azioni previste dall'accordo si terrà almeno un incontro all'anno tra i componenti del gruppo di lavoro.

La composizione del Gruppo di lavoro è di seguito allegata.

Articolo 5

Il presente protocollo ha validità di anni tre dalla data di sottoscrizione.

Alla scadenza sarà rinnovato tacitamente, salvo diversa volontà espressa da una delle parti.

Modifiche potranno essere apportate su richiesta di uno dei soggetti firmatari, previo accordo tra i partner.

Letto, approvato e sottoscritto in due copie.

Palermo/Aix-en-Provence, 27 gennaio 2021.

Per la *Région académique*
Provence-Alpes-Côte d'Azur

Per la Direzione Generale
Regionale per la Sicilia



Bernard Beignier
Recteur de la région académique Provence
Alpes Côte d'Azur
Recteur de l'académie d'Aix Marseille
Chancelier des universités

Stefano Suraniti
Direttore Generale
dell'Ufficio Scolastico Regionale
per la Sicilia

CONVENTION DE COOPERATION EDUCATIVE

entre

la Région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur

et

le Ministère de l'Instruction
Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia



**RÉGION ACADÉMIQUE
PROVENCE-ALPES-
CÔTE D'AZUR**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia
Direzione Generale

CONVENTION DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE

Entre les soussignés

La région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur,

dont le siège est situé Place Lucien Paye, 13621 Aix-en-Provence cedex 1

représentée par Bernard Beignier, Recteur de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur,
Recteur de l'académie d'Aix-Marseille, Chancelier des universités

d'une part,

et

La direction générale régionale de la sicile

dont le siège est situé Via Giovanni Fattori, 60, 90146 Palermo

Représentée par Stefano Suraniti

Directeur Général Régional de la Sicile

d'autre part,

Considérant,

- Le protocole de coopération éducative signé entre les Ministres italien et français en charge de l'éducation, Giuseppe Fioroni et Xavier Darcos le 17 juillet 2007 ;
- le protocole de coopération éducative antérieur signé en 2015 entre l'académie de Nice et l'Ufficio Scolastico Regionale pour la Sicile ;
- le Cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation (« Éducation et formation 2020 ») ;
- la déclaration commune finale du trentième-cinquième sommet franco-italien de Naples le 27 février 2020.

Par conséquent, il est convenu ce qui suit :

Article 1

Les signataires s'engagent, chacun dans le cadre de ses compétences et de son domaine d'intervention, à impulser une coopération effective entre la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'Ufficio Scolastico Regionale de la Sicile et à favoriser les actions de coopération éducative transfrontalière visant le développement des échanges et les synergies entre les établissements scolaires des deux régions.

Article 2

Cette collaboration entre établissements scolaires de niveau primaire, secondaire et d'enseignement professionnel vise les objectifs suivants :

- développer les partenariats éducatifs entre établissements ;
- favoriser l'émergence de projets pédagogiques innovants ;
- favoriser les relations culturelles, linguistiques, historiques, socio-économiques ;
- promouvoir par la comparaison une meilleure connaissance des deux systèmes éducatifs.

Article 3

Ce projet de coopération concerne tous les niveaux d'enseignement. Les priorités d'intervention sont les suivantes :

- développement de l'apprentissage et de la diffusion des langues et des cultures des deux territoires ;
- valorisation du patrimoine naturel et culturel ;
- comparaison et échange d'expériences et de bonnes pratiques ;
- analyse comparée des systèmes d'évaluation et de certification en vigueur dans chaque pays et en particulier du double diplôme ESABAC ;
- réalisation et diffusion de productions communes ;
- développement de partenariats entre les établissements scolaires grâce à l'apport des technologies de l'information et de la communication, en particulier à travers la plateforme européenne eTwinning ;
- promotion des actions de mobilité d'élèves, en particulier dans le cadre des mobilités individuelles soutenues par le programme TransAlp et ceux des périodes de formation en entreprise de la formation professionnelle et de l'alternance école-entreprise ;
- développement des échanges et des actions de formation des acteurs, notamment de personnels d'encadrement et d'enseignants des deux systèmes éducatifs ;
- renforcement des relations entre les établissements scolaires, les entreprises et le monde associatif.

Article 4

Pour la réalisation des finalités et des objectifs prévus par la convention, et la nécessaire évaluation des résultats obtenus, il est prévu au moins une réunion annuelle entre les responsables des services de coopération, qui pourront être accompagnés de personnes de leur choix. La composition du groupe de pilotage figure en annexe.

Article 5

Le présent protocole est conclu pour une durée de trois ans à compter de sa date de signature. Au terme de cette période, il sera tacitement reconduit, sauf volonté expresse formulée par l'une des parties.

Il pourra être modifié à la demande d'un des signataires et sur accord préalable des parties.

Fait en 2 exemplaires originaux.

Aix-en-provence/Palermo, 27 janvier 2021.

Pour la Région académique
Provence-Alpes-Côte d'Azur



Bernard Beignier
Recteur de la région académique Provence
Alpes Côte d'Azur
Recteur de l'académie d'Aix Marseille
Chancelier des universités

Pour La direction générale
régionale de la la Sicile



Firmato digitalmente
da SURANITI STEFANO
C=IT
O=MINISTERO
ISTRUZIONE
UNIVERSITA' E RICERCA

Stefano Suraniti
Direttore Generale
dell'Ufficio Scolastico Regionale
per la Sicilia

Élaboration de convention Tableau de suivi du processus Convention Région – Sicile

À joindre au projet de convention

Nom de la convention :

Service porteur	<i>Indiquer le nom des services, délégation, conseiller de l'académie consultés lors de l'élaboration</i> DRAREIC Christophe Gargot d.g.+
CAR	Visa du CAR :  le : 12/11/2020
Service juridique	Visa Service juridique : validé Yann Buttner le : 19/11/2020 
Bureau de la communication	Contrôle charte :  le : 08-12-20
Service porteur	<i>Indiquer le nom des services, délégation, conseiller de l'académie consultés lors de l'élaboration</i> DRAREIC Christophe Gargot Le 04/02/2021 d.g.+
Secrétariat général	Validation SG :  le : 8 Feb 2021 Pour le recteur et par délégation Le secrétaire général de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur Pascal MISERY
Cabinet du recteur	Contrôle du Cabinet :  le : 10/03